



UNIVERSIDAD NACIONAL  
AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE CIENCIAS  
POLITICAS Y SOCIALES



CARENCIA DE PERIODISTAS BILINGUES  
EN LA PRENSA ESCRITA. TRES CASOS:  
EXCELSIOR, REFORMA Y EL UNIVERSAL

T E S I N A  
QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:  
LICENCIADO EN CIENCIAS  
DE LA COMUNICACION  
P R E S E N T A:  
GABRIEL GUTIERREZ RUBIO

CD. UNIVERSITARIA, D. F.

1997

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## **AGRADECIMIENTOS**

### **A MI MADRE**

Por que este titulo le pertenece completamente. Gracias por todo el apoyo que me ha dado desde el momento en que llegué a este mundo y porque siempre será para mi el sendero a seguir en la entrega y superación profesional

### **A MIS HERMANOS**

A Luis Francisco y a Antonio Enrique por todo su apoyo brindado en todos estos años

### **A MI ESPOSA**

Por su apoyo moral y profesional para concretar este trabajo, y por su amor y cariño

### **A MIS HIJOS**

Porque son la principal motivación en mi vida sentimental y profesional

### **A MIS ABUELITOS**

A Mamá Melita y Papá Delfino porque fueron parte de mi formación educativa y su respaldo siempre incondicional

### **A MI PADRE**

En agradecimiento a su respaldo moral y apoyo por el ingreso al terreno profesional

## **A LA UNAM Y A LA FCPy S**

Por el honor de haber sido su alumno y darme la preparación académica necesaria para mi desempeño profesional

## **A MIS ASESORAS**

Las Profesoras María Elvira Hernández Carballido y Adriana Meléndez Mercado

## **A TODA MI FAMILIA MATERNA**

A todas mis tías, tíos, en particular Ricardo Montiel, mis primos y primas, y muy en especial a Enrique Ortiz

## **Y A TODOS MI AMIGOS**

Porque contribuyeron en motivación y superación profesional, y en especial a Arturo y Gerardo Montiel por darme acceso al intercambio de ideas y pensamientos

## INDICE

Introducción	1
<b>CAPITULO I PREPARACION ACADEMICA DEL PERIODISTA DEL MEDIO IMPRESO</b>	<b>5</b>
1.1 El idioma en los planes de estudio	5
1.2 Los académicos opinan	20
1.3 Un trámite burocrático	30
<b>CAPITULO II EL IDIOMA Y LA EXPERIENCIA EN EXCELSIOR, REFORMA Y EL UNIVERSAL</b>	<b>35</b>
2.1 Requisitos para trabajar en el medio	35
2.2 Servicios Internacionales del periódico	42
2.3 Experiencia en la practica	46
<b>CAPITULO III PERSPECTIVAS PARA EL PERIODISTA BILINGÜE O TRILINGÜE</b>	<b>52</b>
3.1 Superación profesional del periodista dentro del medio	52
3.2 Posibilidades de trabajo	59
3.3 Terrenos profesionales inexplorados	64
<b>CONCLUSIONES</b>	<b>69</b>
<b>BIBLIOGRAFIA</b>	<b>73</b>
<b>ANEXOS</b>	<b>75</b>

## INTRODUCCION

La comunicación de nuestros días ya no conoce límites. Desde el cuarto de estudio de nuestro hogar podemos hacer contacto con todas partes del mundo por medio de una computadora personal o por un aparato de televisión. Las fronteras se borran con una línea telefónica o con una antena parabólica o convencional. Los incansables teóricos de la comunicación y del periodismo advierten que con la interminable modernización de las tecnologías, los estudiantes de las Ciencias de la Comunicación deberán adaptarse rápidamente a los avances.

Y en esta época de integraciones comerciales, políticas y culturales, el conocimiento de las costumbres y del lenguaje de las sociedades en las que el individuo ahora se haya inmerso es primordial para explicarse su entorno social. En este sentido, el periodismo juega un papel trascendental.

Como nunca, esta profesión desempeña una función primordial para proporcionar la información básica de lo que nos rodea. La llegada de un funcionario de un determinado país para firmar acuerdos de cooperación con el nuestro tiene que ser explicada de una manera amplia y contextualizada. El lector de un diario o un telespectador tiene que ser puesto en antecedente del país que viene representando aquel funcionario visitante.

No se puede informar que el funcionario de Corea del Sur sólo viene a pasearse o a posar con el presidente en turno de nuestro país. Ni que su visita obedece sólo a estrechar lazos porque México es un país con muchas "oportunidades". La indagación a fondo de la visita, explica el por qué de esa visita, es labor del comunicador y éste deberá reunir ahora ciertas cualidades que contemplan el dominio de uno o dos idiomas ajenos al materno.

El periodista de hoy no nada más debe conformarse con escuchar las declaraciones del funcionario por medio de un intérprete: tiene que buscar, conocer más acerca de su cultura, y esto lo facilita el dominio de otro idioma, de preferencia la lengua universal por excelencia, el inglés.

En un campo profesional tan competido y con cientos de universidades y escuelas que anualmente gradúan, o titulan, a decenas de miles de alumnos en la carrera de Ciencias de la Comunicación, la preparación académica de los egresados es más que nunca trascendental.

Y esta preparación debe incluir necesariamente un buen aprendizaje del idioma ajeno al materno. Un periodista bilingüe o trilingüe siempre tendrá mayores ventajas que sus colegas en una conferencia de prensa de un estadista extranjero, o que los demás compañeros de su mismo medio cuando se trata de ser enviado especial a alguna parte fuera del país. Un periodista que domine otro idioma siempre va a estar presente en la orden de trabajo diaria de los jefes de Información o de los mismos directores de los medios.

Sólo unos cuantos tienen la seguridad de cumplir con una orden de trabajo en el exterior gracias a una de las herramientas que llevan consigo, el dominio de otro idioma. Las noticias exclusivas ya son parte de su labor y estos autores se convertirán en los preferidos de los lectores.

En las redacciones de *Excélsior*, *Reforma* y *El Universal*, sólo un puñado de periodistas es bilingüe o trilingüe y, peor aún, algunos ni siquiera son egresados de la carrera de Ciencias de la Comunicación. Existe una escasez grave de periodistas profesionales con estas características.

Pueden ser muchos los motivos, pero lo que sí es seguro es que las deficiencias se arrastran desde la formación académica. Por ello, en la presente investigación, abocada a la preparación de los egresados de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales (FCPyS) de la UNAM y a los tres diarios de circulación nacional arriba mencionados, y sustentada en entrevistas a profesores y estudiantes y un sondeo entre alumnos, se hace un seguimiento del periodista desde sus estudios académicos hasta las posibilidades de trabajo y los terrenos profesionales inexplorados que existen para el profesionista bilingüe o trilingüe.

El primer capítulo aborda cómo el futuro periodista va relegando a un segundo término el aprendizaje del idioma pese a que, en la mayoría de los casos, el alumno lo cursa en la misma FCPyS y a que es un requisito para titularse. Y a esto se le suma que el nivel de los cursos de los idiomas que se imparten en la Facultad no es el ideal para que verdaderamente domine uno o dos idiomas ajenos al materno, como lo señalan académicos y alumnos.

En el segundo capítulo se observa ya el panorama general de los periodistas que laboran en *Excelsior*, *Reforma* y *El Universal* y el número de periodistas bilingües y/o traductores que laboran ahí.

Los jefes de Información destacan la necesidad de que sus reporteros dominen uno o dos idiomas, mientras que los periodistas que sí reúnen esta capacidad sugieren a todos sus colegas actualizar sus conocimientos con el aprendizaje de otra lengua, de preferencia el inglés.

Finalmente, el panorama profesional del egresado, aunque limitado, tiene una puerta de acceso para todos aquellos periodistas que dominen los idiomas, como se aprecia en el tercer capítulo. Aunque Manuel Buendía prevé un panorama tétrico para los alumnos recién salidos, la carrera de periodista-traductor tiene grandes perspectivas porque los medios de comunicación, y la sociedad, demandan cada vez más sus servicios.

## **I. PREPARACION ACADEMICA DEL PERIODISTA DEL MEDIO IMPRESO**

El aprendizaje de uno o varios idiomas ajenos al materno generalmente queda relegado y tiene poca importancia durante los ocho semestres de duración de la licenciatura en Ciencias de la Comunicación, haciendo que la preparación del alumno sea en ese sentido deficiente y su panorama profesional limitado.

### ***1.1 El idioma en los planes de estudio***

Según el plan de estudios que data desde 1976, para que el estudiante de la carrera de Ciencias de la Comunicación de la FCPyS de la UNAM obtenga el grado de licenciatura tendrá que cumplir con cuatro requisitos básicos:

- 1) Aprobar las 40 asignaturas y por lo menos 322 créditos de las materias básicas y optativas,
- 2) Concluir con su Servicio Social,
- 3) Acreditar idiomas , ya sea mediante la posesón de uno o la traducción de dos y
- 4) Aprobar el examen profesional tras concluir la tesis o tesina.

El requisito que más interesa en la presente investigación es el referente a la acreditación del idioma, el cual, como se menciona, puede tramitarse de dos maneras: la traducción y lectura de comprensión de dos idiomas o el dominio (escrito y oral) de uno solo.

Datos obtenidos del Departamento de Archivo de la Secretaría de Servicios Escolares de la Facultad <sup>1</sup> muestran que, desde 1989 hasta principios de 1997, los alumnos de la carrera de Ciencias de la Comunicación han optado por traducir dos idiomas y no por dominar uno, y, preferentemente, se inclinan por cursar la traducción o lectura de comprensión de inglés e italiano o inglés y portugués.

En cuanto a la posesión del idioma, los datos obtenidos del Departamento de Archivo mostraron que los alumnos en general se inclinan por el idioma inglés, pero una abrumadora mayoría de las acreditaciones de la posesión pertenece a la carrera de Relaciones Internacionales, ya que es la única de las que se imparten en la FCPyS que exige por lo menos una posesión y una traducción de otro idioma para obtener la titulación. (Por ejemplo, el alumno de Relaciones Exteriores que aprobó el inglés mediante la posesión, deberá hacer la traducción del francés -el otro idioma más comercial).

Muy por abajo y en proporción de siete a uno, siguen los de Comunicación, y después los de Sociología y Ciencia Política, según los archivos de la FCPyS. Para estas carreras, el requisito para la titulación es la posesión de un idioma o la traducción de dos.

A partir de 1990, la FCPyS puso un mayor énfasis en que el alumno tuviera una mejor preparación en los idiomas. Así, luego de establecer convenios con el Centro de Lenguas Extranjeras de la UNAM (CELE) y de elaborar su propio programa de estudios, la facultad empezó a impartir cursos dentro de sus instalaciones, los

---

<sup>1</sup> Investigación hecha el 26 de febrero de 1997

cuales abarcaron la comprensión de lectura o traducción de dos idiomas y la preparación para el examen de posesión de un solo idioma.

Desafortunadamente, estos cursos de idiomas -en general de inglés o francés- no forman parte de las materias obligatorias del tronco común o de las optativas impartidas al estudiante de la carrera en la facultad. Y por ello, los alumnos prestan muy poca atención a la necesidad de saber otro idioma ajeno al materno.

El estudiante de la carrera ve la necesidad de cursar el idioma como un trámite más, pero no como una herramienta que le abrirá muchas puertas en su desarrollo profesional.

“La mera verdad, el nivel del inglés que se imparte en la facultad es bajísimo, y no le doy gran importancia para mi desarrollo profesional. Claro, hay que tener conocimientos, hasta ahí nada más. Casi todos los alumnos lo vemos como un requisito más, no como algo necesario para nuestra carrera”, expresó Rocio Tapia, quien cursa el octavo semestre de la carrera.

“Es muy fácil acreditarlo. Se aprende porque es una necesidad, nada más. Y es muy grave esto porque los estudiantes egresados no entran al campo profesional lo suficientemente bien preparados para abrirse terrenos”, aseguró a su vez Juan Cruz, quien acaba de concluir los estudios.

En el análisis e interpretación de los datos obtenidos del Departamento de Archivo de la Secretaría de Servicios Escolares de la FCPyS se encontró la preferencia de los alumnos de Ciencias de la Comunicación por la traducción o lectura de

comprensión de dos idiomas: inglés e italiano. El dominio del idioma queda relegado por diversas circunstancias como serían el miedo a su grado de dificultad o por los nulos conocimientos de un solo idioma por parte del estudiante.

La impartición de las clases de traducción o lectura de comprensión de los dos idiomas en la FCPyS está dividida actualmente en cuatro niveles: dos básicos y dos intermedios. Cada nivel dura un semestre, con dos horas de clase diarias; el costo por cada nivel es de dos pesos. Para acreditar la traducción o lectura de comprensión de los dos idiomas, el alumno deberá cursar los cuatro niveles de cada uno de los idiomas para obtener un 50 por ciento de la aprobación del curso de inglés, francés o italiano. Posteriormente, deberá realizar un examen en el CELE que le representará el otro 50 por ciento. Así, por ejemplo, si un alumno acredita los cuatro niveles de inglés con sólo 35 por ciento en la facultad, y su examen del CELE con 25 por ciento, entonces podrá ver acreditado el inglés. Y así podría suceder con el otro idioma, sea francés o italiano.

Un estudiante que desee acreditar el idioma por medio de la posesión deberá cursar únicamente el cuarto nivel y acreditar el examen elaborado por la coordinación de idiomas de la facultad, que incluye el dominio de las cuatro habilidades: leer, escribir, hablar y escuchar.

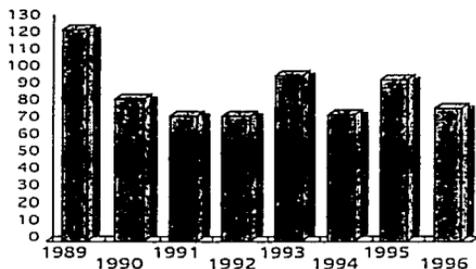
En las siguientes gráficas elaboradas a partir de las estadísticas obtenidas del Archivo de la Secretaría de Servicios Escolares de la FCPyS<sup>2</sup>, se encontró que, en el periodo 1989 a 1996, fueron muy pocos los alumnos que se inclinaron por esta

---

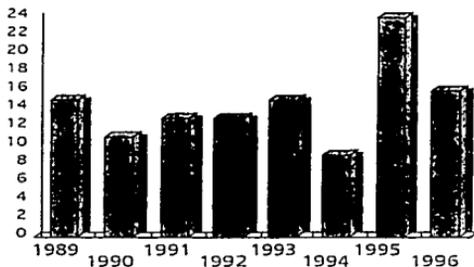
<sup>2</sup> Gráficos elaborados a partir de las cifras obtenidas en el Archivo del Departamento de Servicios Escolares de la FCPyS, en febrero de 1997

opción para acreditar el idioma. En 1989, de las 124 acreditaciones por posesión de idioma registradas en los archivos, sólo 15 fueron de alumnos de Ciencias de la Comunicación; en 1990, de 83 en total, 11 fueron de Comunicación; en 91, de 73, 13; en 92, igualmente, de 73, 13; en 93, de 97, 15; en 94, de 74, 9; en 95, de 95, 24; y en 96, de 78, 16. Cabe destacar que en cada uno de los años se registraron acreditaciones sin importar el año en que egresó o estudió el alumno.

### Alumnos de la FCPyS que acreditaron el idioma mediante la posesión



### Estudiantes de C. de la Comunicación que acreditaron el idioma mediante la posesión



La situación que se vive en la facultad es la siguiente: Los grupos de traducción o lectura de comprensión de inglés son de hasta 40 alumnos el más grande y 30 el más pequeño, y solamente hay tres grupos por nivel o semestre, excepto en el primero que son cuatro, según la Jefa del Área de Inglés de la Coordinación de Idiomas de la FCPyS, Hortensia Camacho<sup>3</sup>.

Los estudiantes que cursan la carrera de Relaciones Internacionales tienen la preferencia para cursar el idioma o los idiomas en cualquier nivel; los de Comunicación, generalmente, empiezan a recibir los cursos de los dos idiomas a partir del quinto semestre, precisa la profesora Camacho.

Muchos estudiantes de Comunicación parecen ahora estar tomando una mayor conciencia de la importancia del idioma. Como lo demuestra un sondeo hecho del 13 al 15 de marzo de 1997 entre 41 alumnos de cuarto (2) y sexto semestre (39) que cursan la materia de Géneros Periodísticos<sup>4</sup>, 100 por ciento de los alumnos dijo tener noción de algún idioma, considerando al inglés como el idioma principal para acreditarlo en sus estudios y como una herramienta indispensable para su carrera profesional.

Y en contraste con las estadísticas del Departamento de Archivo de Servicios Escolares, se encontró que 51 por ciento de los estudiantes optará por acreditar el idioma mediante la posesión, mientras que 49 por ciento por la traducción o lectura de comprensión (de preferencia inglés e italiano, según respondieron).

---

<sup>3</sup>Entrevista hecha el 26 de febrero de 1997

<sup>4</sup>Los alumnos respondieron a un cuestionario durante la clase impartida por la profesora Elvira Hernández en el turno vespertino, en la segunda quincena de marzo de 1997

Para la lectura de comprensión o traducción de otro idioma, los alumnos prefieren el inglés (85 por ciento), y el francés (40 por ciento), aunque otros se inclinan por el italiano (25 por ciento), alemán y portugués (uno por ciento, respectivamente). Las estadísticas de los años anteriores muestran que el italiano quedaba como segunda opción, detrás del inglés y por arriba del francés.

Pero en este momento cuando existe una mayor conciencia de la importancia del idioma, uno de los problemas principales radica en la preparación de los profesores.

Al hacer una evaluación del nivel de conocimientos y de la calidad de los cursos impartidos por los maestros, el sondeo mostró que 80 por ciento de los alumnos evalúa como regulares los cursos de inglés y francés que se imparten en la facultad, mientras que 90 por ciento calificó a los profesores de idiomas como medianamente preparados, y sólo ocho por ciento los consideró como excelentemente preparados. Dos por ciento de los alumnos 41 entrevistados - que estudian italiano e inglés- dijo que la preparación de los profesores es pésima, "no sirven para nada".

Una gran mayoría, 90 por ciento, indica que en los cursos "aprende lo necesario", y que éstos no van enfocados a su carrera.

La profesora Camacho admitió que el nivel de inglés que se imparte en la facultad sólo llega a intermedio de una escuela particular reconocida y que la calidad de los profesores de idiomas que imparten cursos en la facultad es mediana: "No se

comparan con los de escuelas particulares importantes como el Instituto Angloamericano o el Interlingua”.

No obstante, los alumnos que asisten actualmente a los cursos de francés en la Facultad coinciden en señalar que el nivel sí es muy bueno, comparable incluso con el de escuelas de renombre como la Alianza Francesa o el IFAL.

“Con toda seguridad, puedo decir que los cuatro niveles de francés son muy buenos”, dijo Rocío Tapia, quien cursó la traducción o lectura de comprensión de inglés y francés.

A su vez, la alumna Jenny Tapia<sup>5</sup>, quien cursa actualmente el quinto semestre de la carrera de Comunicación, dice que la dinámica de los cursos de francés es buena y que conforme se va avanzando en los niveles se aprende mejor. “En el primer nivel te ponen a leer desde recetas de cocina, que puede ser aburrido, hasta periódicos como ocurre en el cuarto nivel; la lectura de comprensión es una parte fundamental de los cursos de francés”.

Sin embargo, dice que un alumno que estudió los cuatro niveles de francés tiene una preparación como del 80 por ciento en cuanto al dominio oral, escrito y la traducción. “Mucho depende de los profesores: hay algunos que ponen más énfasis en la lectura de comprensión y otros en el dominio oral”.

---

<sup>5</sup>Entrevista hecha el 22 de agosto de 1997

Afirma que un problema muy grave es el cupo de sólo 60 alumnos para los dos grupos del primer nivel. "No es posible que haya solamente dos grupos de francés en la mañana, muchos alumnos se quedan afuera. La facultad debe poner más atención en este problema. Los alumnos están concientes de aprender el francés, pero no hay la infraestructura suficiente", afirmó.

Según la información obtenida de la Coordinación de Idiomas de la FCPyS, para que los maestros de inglés impartan clases en la FCPyS deberán tener el diploma de Formación de profesor del CELE de la UNAM, el cual se obtiene después de recibir un curso de un año y que se aboca principalmente a que los profesores dominen el idioma oral y escrito. Y una vez que el profesor obtenga este título, deberá esperar a la convocatoria del CELE para impartir clases, la cual se emite cada seis meses.

Según la convocatoria para el Curso de Formación de Profesores, el objetivo es formar profesores para la enseñanza de lenguas extranjeras a nivel medio superior y superior. La duración del curso es de "un año lectivo" y las áreas son alemán, francés, inglés, italiano, japonés, portugués, ruso y sueco. El costo para el público en general es de 1,400 pesos y para profesores de la Secretaría de Educación Pública, Colegio de Bachilleres y escuelas incorporadas a la UNAM es de 800 pesos. Para los profesores de la UNAM, el costo es de 400 pesos. Además del requisito del dominio del idioma, se pide el "Certificado de preparatoria o estudios superiores, Acta de nacimiento original, Curriculum vitae, Constancia de trabajo y Experiencia docente".

Pero si la facultad considera que el profesor es capaz y con excelente preparación académica, la Coordinación de Idiomas formulará al maestro aplicante un examen elaborado por la Comisión Técnica de Idiomas, destacó la jefa de Inglés de la Coordinación de Idiomas, quien precisó que, sin embargo, todo esto dependerá del presupuesto -que no especificó- que asigne la UNAM para los docentes de idiomas.

La profesora Camacho asegura que, para vincular el idioma con la carrera, los alumnos de Comunicación que cursan la traducción o lectura de comprensión presentan tareas en las que traducen o comprenden algunos artículos de revistas o periódicos publicados en inglés. Sin embargo, en el mismo sondeo hecho a los alumnos, se encontró que nunca se hace una traducción completa del texto, con la debida corrección en español.

Según Hortensia Camacho, existe una propuesta (en particular de los estudiantes de Ciencias de la Comunicación) para que en la próxima revisión al plan de estudios de toda la FCPyS se mejore la enseñanza de los idiomas, en particular inglés y francés, otorgando créditos a la asignatura de idiomas y que los profesores que impartan los cursos sean egresados de las carreras con mayor demanda como Relaciones Internacionales y Comunicación.

"Si el, o los cursos de idiomas, tiene créditos, el alumno pondrá más interés y dedicación, elevando por lo tanto la calidad de los cursos", expresó la profesora Camacho.

En el sondeo realizado entre los 41 alumnos, una abrumadora mayoría de alumnos, 90 por ciento, propone que el inglés sea una materia obligatoria con créditos.

mientras que ocho por ciento no consideró que sea necesario hacer cambios en el plan de estudios y se acredite como está. Cuatro por ciento contestó que lo mejor sería eliminar los cursos que se imparten dentro de la facultad y que el alumno lo estudie por fuera. Uno respondió que "...el idioma debe tomarse muy en serio con maestros calificados".

Actualmente, la FCPyS acaba de abrir un curso de inglés a todos las personas inscritas en la escuela, incluidos los profesores, que ya tienen conocimientos avanzados de inglés. El curso, que consta de seis meses y tiene un costo de 450 pesos, está basado principalmente en conversación y su constancia está reconocida por la embajada de Estados Unidos a fin de que el alumno pueda aprovechar becas del extranjero.

Y lo principal es que lo imparte una profesora egresada de la carrera de Relaciones Internacionales, lo cual representa un avance en la dirección correcta: que el maestro con licenciatura de las carreras que se imparten en la facultad, en este caso Ciencias de la Comunicación, vincule el idioma (de preferencia el inglés) con la experiencia profesional.

Existen instituciones de educación superior privadas en las que el inglés es el idioma básico en las carreras que se imparten. El Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey (ITESM), donde se imparte la carrera de Ciencias de la Comunicación, exige que los alumnos de licenciatura lleguen al segundo año de la carrera dominando el inglés -de manera oral y escrita-, ya que de lo contrario se les suspenderá de la carrera.

En el plan de estudios de esta institución privada se imparten cuatro semestres de Inglés Remedial, los cuales abarcan "...la comprensión auditiva y producción oral a nivel básico; ejercicios de comprensión auditiva en contextos formales e informales; entrevistas; presentaciones personales; descripciones de eventos; discursos cortos; habilidades lingüísticas de comprensión de lectura y producción escrita"<sup>6</sup>. Y en el último semestre, el alumno tiene que elaborar reportes, artículos y ensayos, así como escritos de tipo formal e informal en inglés.

La Universidad de Las Américas, que también imparte Ciencias de la Comunicación, exige que los egresados dominen su carrera en otro idioma -el inglés- para obtener su título<sup>7</sup>.

Quizá éste sea el momento apropiado para que la FCPyS ponga un mayor énfasis en el idioma, y lo más idóneo para el alumno de Ciencias de la Comunicación es que los cursos de inglés o francés sean impartidos por un periodista o comunicólogo bilingüe.

Roberto Zamarripa, Coordinador de Información del diario *Reforma*<sup>8</sup> y egresado de la carrera de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Autónoma Metropolitana, plantel Xochimilco, afirma que el requisito más importante para ingresar a trabajar al medio es la licenciatura ya que, para concluir ésta, el egresado necesita tener conocimiento de otro idioma. "Se supone que si uno es egresado de

---

<sup>6</sup>Plan de Estudios de Ciencias de la Comunicación-ITESM. Información obtenida de Internet. Directorio <http://www.sistema.itesm.mx/>

<sup>7</sup> Plan de estudios de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Las Américas-1997

<sup>8</sup> Entrevista hecha el 17 de abril de 1997

la carrera, debe dominar idiomas, pero mucho depende de la preparación académica”.

Los problemas que enfrentan los periodistas no provienen de si saben o no inglés, sino de su origen, su formación educativa, apunta el periodista, quien ha cubierto numerosas giras presidenciales fuera del país.

Asimismo, el reportero de *El Universal* Alejandro Torres, egresado de la FCPyS, generación 87-90, propone que el plan de estudios de la carrera ponga un mayor énfasis en el estudio del idioma <sup>9</sup>.

En su primer Informe de Labores 1996<sup>10</sup>, la actual directora de la FCPyS, maestra Cristina Puga Espinosa, asegura que los idiomas han incrementado su importancia en el marco de la reforma académica de la facultad. Señala que tanto para los estudiantes, como para los profesores, el manejo de idiomas se ha convertido en una necesidad prioritaria, de tal suerte que tuvo que incrementar la oferta de cursos y ampliación de horarios en 20.4 por ciento entre 1995 y 1996. De 1,771 estudiantes que ingresaron en 1995, la cifra se incrementó a 2,133 en 1996.

La profesora Puga señala que para reforzar estos cursos se elaboraron materiales didácticos de apoyo y se recopilaron diversos materiales con temas de ciencias sociales, para complementar los cursos de comprensión de lectura del inglés.

---

<sup>9</sup> Entrevista hecha el 20 de mayo de 1997

<sup>10</sup> Informe de Labores 1996, publicación de la FCPyS, UNAM

En su informe, la profesora mencionó también la apertura de los clubes de conversación y de una modificación al sistema de actas de constancias con el objetivo de reducir los tiempos de trámite para la obtención de los resultados de las diferentes pruebas que se practican en el CELE.

La profesora, no obstante, no hace mención a la urgencia básica de revisar la calidad de los cursos de idiomas que se imparten en la FCPyS.

### **1.2. Los académicos opinan**

Idealmente, el alumno de Ciencias de la Comunicación concluye sus estudios con una formación académica que incluye el conocimiento de los diversos medios de comunicación, que le permite hacer uso de una herramienta que siempre estará presente a lo largo de su ejercicio profesional: saber escribir.

En el transcurso de sus estudios, materias como Géneros Periodísticos (Informativos, Interpretativos y de Opinión) van moldeando su perfil académico, y después profesional, con la lectura de numerosos autores que proponen diversas características esenciales para el futuro profesional de la información.

Sin embargo, muchos de estos autores, como Guillermina Baena, Julio del Río, Vicente Leñero y Carlos Marín, Lucía Rivadeneyra, pasan por alto en sus publicaciones (ya sean libros, ensayos o artículos periodísticos dirigidos a la formación de un periodista) el aprendizaje del idioma. Para Vicente Leñero y Carlos Marín, en su libro Manual de Periodismo <sup>11</sup>, el periodista debe reunir diversas cualidades como vocación, sentido periodístico, aptitud adquirida, honradez, tenacidad, dignidad profesional, iniciativa, agudeza y salud. Pero nunca mencionan la necesidad de que el reportero domine uno o más idiomas.

Incluso cuando hablan de las características de un enviado especial, lo definen únicamente como un periodista sobresaliente "...a quien la institución envía fuera de

---

<sup>11</sup> Leñero, Vicente, y Carlos Marín. Manual de Periodismo. México, Grijalbo, 1990. Págs. 26-27

la localidad o del país donde se edita la publicación o se elabora un noticiario, para que cubra informaciones de relevancia. Desde el sitio al que acude, envía sus trabajos periodísticos”<sup>12</sup>.

La mayor parte del libro mencionado de Leñero y Marín está dedicado a cómo debe prepararse un futuro periodista y cuáles serían sus características idóneas para ejercer la profesión.

Para la doctora Guillermina Baena<sup>13</sup>, la labor de un reportero debe estar distinguida por tres facetas necesarias: personalidad, preparación (en la que no se contemplan los idiomas) y presentación.

Asimismo, Julio del Río en su libro, Periodismo Interpretativo<sup>14</sup>, señala que las características del reportero de hoy son diez: “Previsor: Lector Insaciable; Espectador Avisado; Investigador; Arreligioso; Desapasionado; Imaginativo; Cordial; Simpático; Audaz y Atento”.

Manuel Buendía, en su libro Ejercicio Periodístico<sup>15</sup>, asegura que no basta sólo con “querer” ser periodista, y enumera diversas características imprescindibles como tener “aptitudes reales”, “vocación” y “personalidad”, dejando a un lado la “mediocridad”.

---

<sup>12</sup> Leñero, Vicente y Carlos Marín. Op.Cit., pág.24

<sup>13</sup> Baena Paz, Guillermina. Géneros Periodísticos Informativos. México, Pax, 1990. Pág.15

<sup>14</sup> Del Río, Julio. Periodismo Interpretativo. México, Trillas, 1991. Págs.20-21

<sup>15</sup> Buendía, Manuel. Ejercicio Periodístico. Fundación Manuel Buendía, México, 1985. Págs.120-121

Pero nunca dice que, en esta modernidad, el reportero también debe dominar los idiomas. Aquí sería cuestionable que el autor tampoco hace mención de que el periodista debe tener buena ortografía y debe ser un lector insaciable de periódicos, revistas y libros. Sin embargo, en ninguna parte de su libro, Buendía el autor hace referencia a los idiomas.

La modernización abarca la globalización de temas, y por ello el reportero debe estar al tanto de lo que sucede en otras naciones leyendo, analizando o interpretando los sucesos que ocurren en otras partes del mundo.

Existen teóricos del periodismo moderno mexicano que enfatizan las características de un periodista, pero jamás mencionan que dentro de sus habilidades debe estar el dominio de otro idioma. Edmundo Valadés, al mencionar las fuentes de mayor reto para un reportero, la política y económica, propone una serie de cualidades básicas para el comunicador como el tener mucha sagacidad, mucho criterio, saber medir el significado de una noticia, evaluar sus consecuencias y darle valor periodístico <sup>16</sup>. Señala, asimismo, que la especialidad también exige del reportero convicciones propias ya que sin ellas "...un periodista no es completo".

Manuel Buendía, en su libro Ejercicio Periodístico, afirma que el periodismo es una de las profesiones más exigentes de la sociedad moderna y lo define así: "El periodismo es una aptitud, una capacidad, un conjunto de conocimientos y una destreza que no vale declamar sino probar todos los días"<sup>17</sup>.

---

<sup>16</sup> Valadés, Edmundo, "Dos Fuentes de Información". Revista Mexicana de la Comunicación, México, Número 44, mayo-julio, 1996. Págs. 15-17

<sup>17</sup> Buendía, Manuel, Op. Cit Pág.36

Asimismo, el autor de la columna *Red Privada* prevé que, con el paso del tiempo, los periodistas tendrán que estar mejor preparados, pero no ofrece detalles específicos.

“Con el rápido avance tecnológico y profesional de los periódicos, bien pronto se descubrió que en la selva periodística hay una brutal selección sino por el más fuerte físicamente, sí por el más capaz. Esa es la ley de la supervivencia en nuestro medio”<sup>18</sup>.

Y señala la urgencia de que todos los periodistas activos “...nos preocupemos más seriamente de la calidad de la enseñanza y la oportuna explicación a los jóvenes aspirantes de lo que esta profesión exige como mínimo de aptitudes para llegar a ser ‘alguien’ y, así, disputar un sitio dentro de esta competencia que ya calificamos de brutal”<sup>19</sup>.

Y en nuestros días, dentro de la ley de la selva y de la competencia brutal a las que hace referencia Buendía se podría ubicar el dominio de un idioma ajeno al materno. La globalización de las comunicaciones envuelve al periodista de todos los medios informativos, y por ello la necesidad de saber como mínimo el inglés.

Este conocimiento es una herramienta extra para abrirse paso en el difícil y saturado mercado laboral del periodista.

---

<sup>18</sup> Buendía, Manuel, Op.Cit. Pág.36

<sup>19</sup>Ibid., Pág.36

Julio del Río, en su libro Reflexiones sobre Periodismo, Medios y Enseñanza de la Comunicación, dice que el desarrollo tecnológico ha influido significativamente en el trazo actual del periodismo <sup>20</sup> y después enumera su evolución desde la invención del telégrafo.

Pero para el académico, las modificaciones alcanzan su máxima expresión en las últimas décadas del siglo XX, "...con el surgimiento de las nuevas tecnologías, tales como la computación, el rayo láser, los satélites espaciales y la telefonía celular "<sup>21</sup>.

"Es probable que el periodismo sea una de las profesiones que más y profundas transformaciones ha sufrido en menos tiempo. En menos de dos siglos, el desarrollo social y tecnológico ha marcado notoriamente el curso de esta profesión"<sup>22</sup>.

Asimismo, el investigador Guillermo Orozco Gómez, de la Universidad Iberoamericana, dice en su libro AL Rescate de los Medios <sup>23</sup>, que la formación del estudiante de Ciencias de la Comunicación depende de muchas variables que van cambiando día con día. "Para qué tratar de adecuar la formación de estudiantes de la comunicación a un campo profesional que depende de variables económicas y políticas fuera del alcance de los educadores y en gran medida imprescindibles, en tanto que están condicionadas por factores políticos. En este sentido, tratar de ajustar la formación de comunicadores a los incontrolables vaivenes del campo

---

<sup>20</sup> Del Río, Julio. Reflexiones sobre Periodismo, Medios y Enseñanza de la Comunicación. FCPyS. UNAM. México, 1993. Pág. 12

<sup>21</sup> *Ibid.*, pág. 12

<sup>22</sup> *Ibid.*, pág. 13

<sup>23</sup> Orozco Gómez, Guillermo. AL Rescate de los Medios. Fundación Manuel Buendía, México, 1992. Pág. 60

profesional se antoja como un esfuerzo sino imposible, sí por lo menos infructuoso”<sup>24</sup>.

Pero en la última década del siglo XX, las variables de las que habla Orozco incluyen el conocimiento, uso y dominio de las nuevas tecnologías, particularmente la computación. Y su acercamiento a ellas dependerá en gran medida de la formación académica del nuevo comunicador.

Dentro de la FCPyS, los académicos ahora subrayan la necesidad de conocer otro idioma, particularmente el inglés. El profesor Miguel Pineda, que imparte la clase de Economía Política y fue editor de la Sección Financiera de *Excelsior*, señala que es básico hablar, leer y entender el inglés.

“A mis alumnos siempre les sugiero que tengan conocimientos mínimos de inglés porque a lo largo de su carrera profesional tendrán contactos con otro idioma. Las computadoras, que serán una de sus herramientas de trabajo, son el contacto, y el saber manejar el equipo y el contenido que puede haber en ella será de gran importancia en su vida productiva”, indicó el profesor <sup>25</sup>.

Pineda propone que la FCPyS debe impartir el curso de inglés por lo menos tres años con carácter obligatorio porque, si bien el idioma no lo es todo para el periodista, sí es una herramienta básica del conocimiento.

---

<sup>24</sup>Orozco, Gómez, Op.Cit. Pág.60

<sup>25</sup> Entrevista hecha el 13 de marzo de 1997

Aunque no fue de las primeras generaciones de Ciencias Políticas de la UNAM, dice que los primeros alumnos egresados manejaban perfectamente el inglés y francés. "En los años 50 y 60, el inglés era obligatorio hasta el tercer semestre, pero lo que más se prefería era el francés, porque muchos teóricos izquierdistas eran franceses o europeos. La preparación en cuanto a los idiomas era excelente. Después, allá por los años 70, empezó la masificación de nuestra facultad, por lo que los espacios para el idioma se fueron reduciendo. Vino la creación del CELE -cuyo objetivo inicial era impartir idiomas a todos los alumnos de la UNAM- y muchos estudiantes fueron perdiendo el interés por el idioma porque había que ir a otra parte a estudiarlo. Y en el CELE, uno tenía que pasar la noche formado para tener un lugar. Y la misma facultad también fue perdiendo interés por impartir el curso. Su responsabilidad en impartir el idioma se fue diluyendo".

Con 16 años de antigüedad como profesor de la facultad, Pineda dice, no obstante, que las últimas generaciones de estudiantes "...de los años 90 para acá", ya tienen conocimientos de inglés por la misma globalización. Calcula que aproximadamente 20 por ciento de sus alumnos domina el inglés.

Sugiere que lo más importante es romper en la facultad el mito de que el inglés es algo malo "...de que representa la cultura anglosajona, el imperialismo, de que no es necesario. Hay que eliminar ese rechazo innato; quitar la carga ideológica".

El profesor Salvador H. García Romero, quien imparte la materia Géneros Periodísticos de Opinión, opina que el aprendizaje del idioma en la preparación académica del alumno es muy relevante. "Hoy en día, la mayor parte de los textos con los temas más modernos del periodismo están escritos en inglés, y por textos

me refiero no sólo a libros, sino a artículos de revistas especializadas en temas de comunicación, ensayos, notas periodísticas. De esa manera, es necesario que dentro de la misma carrera, los alumnos aprendan otro idioma, particularmente el inglés, para que cuando ellos egresen y ejerzan tengan esa capacidad bilingüe y su trabajo sea más eficaz”<sup>26</sup>.

No obstante, el profesor García, quien lleva ocho años impartiendo la materia de Géneros Periodísticos en la FCPyS, afirma que, por el momento, no ha habido un cambio de actitud por parte de los alumnos en la necesidad de que aprendan otro idioma. “No están conscientes de esto; ni siquiera de la urgencia de escribir correctamente el idioma materno. Entonces si no tienen esta conciencia de escribir bien el idioma, difícilmente será para otro”.

Reconoce que si los mismos profesores no son bilingües, es difícil exigir a sus alumnos que aprendan otro idioma. “Es una carencia que los mismos profesores tenemos; ahí radica la falta de motivación o encausamiento al alumno hacia el conocimiento de otro idioma”.

Actualmente jefe de Publicaciones de la FCPyS, el profesor García recomienda, no obstante, a sus alumnos aprender el idioma para enriquecer su bagaje cultural, “...deben tener la ambición de conocer más, de saber más para llegar mejor preparados a su vida profesional. El idioma es básico para tener una buena proyección profesional”.

---

<sup>26</sup> Entrevista hecha el 13 de mayo de 1997

Asimismo, la profesora Mercedes Durand, quien ha impartido durante años la materia Agencias Informativas, señala que la importancia que se le da al estudio del idioma durante la carrera es "nodal y determinante", sobre todo si el alumno va a trabajar en áreas de noticias internacionales como en las agencias informativas. "Es muy necesario que el alumno sepa dominar por lo menos el inglés" <sup>27</sup>.

A diferencia de lo expresado por el profesor García Romero, la maestra Durand afirma que, "...en definitiva ha habido un cambio total de actitud de los alumnos por aprender un idioma. Estas nuevas generaciones, como desde los años 80 para acá, han percibido la necesidad de aprender otras herramientas como lo son la computación, las nuevas tecnologías y los idiomas. Están muy atentos y con una disposición muy diferente a la de los antiguos alumnos para aprender otro idioma".

La profesora, quien también ha impartido materias de Géneros Periodísticos, dice que los autores anteriores, "...efectivamente no contemplaron el aprendizaje del idioma para los periodistas; ha habido una omisión", pero menciona por ejemplo a teóricos de la Comunicación como Armando Matterlat, quien contempla el dominio del inglés, y a Herbert Schiller, quien sabe de la importancia del idioma, aunque no lo expresa de manera explícita.

Mercedes Durand ha sugerido durante toda su vida académica a los alumnos que estudien por lo menos otro idioma, que lean y traduzcan textos en otro idioma, porque las traducciones literales no funcionan.

---

<sup>27</sup> Entrevista hecha el 19 de mayo de 1997

Respecto a la calidad de los cursos de idioma que se imparten en la FCPyS menciona que no puede emitir una opinión personal, pero que, a decir de los alumnos el nivel es "...muy regular; no es de excelencia, no abarca lo óptimo que se requiere" y recomienda que los alumnos deben asistir a instituciones especializadas para aprender por su cuenta otro idioma con técnicas y aparatos modernos".

### **1.3 Un trámite burocrático más**

Cuando se creó la Escuela de Periodismo de la Universidad Nacional Autónoma de México, en 1951, la impartición del idioma era una materia obligatoria, y el alumno optaba generalmente por el inglés o el francés.

En este plan de estudios, según una exposición del maestro Julio del Río, entonces profesor de Técnica e Investigación de los Medios de Información Colectiva, el idioma se exigía como obligatorio en cuatro de los cinco años de que constaba la carrera <sup>28</sup>.

El primer plan de estudios de la FCPyS incluía materias humanístico-culturales como Filosofía; Idioma Nacional; Inglés; Organización del Estado y Derechos Ciudadanos; Historia de la Cultura; Desarrollo Económico y Social; Geopolítica y Organismos Internacionales.

El argumento para impartir el idioma extranjero (inglés) fue en ese entonces que era una enseñanza de acentuado carácter práctico "...con el objeto de que el alumno al egresar esté capacitado para manejarlo adecuadamente" <sup>29</sup>.

El profesor Pineda confirma lo anterior, y precisa que la mayoría de los alumnos optaba en ese entonces por el francés.

---

<sup>28</sup> *Las Escuelas de Periodismo en América Latina*. CIESPAL, Quito, Ecuador, 1963. Pág. 21

<sup>29</sup> *Ibid.*, Pág. 116

Pero con el transcurso del tiempo y con la masificación de la Universidad y la creación del CELE, añadió el profesor Pineda, el interés por aprender otro idioma se fue perdiendo y la mayoría de los estudiantes se inclinó por aprenderlo por su cuenta ya sea dentro de Ciudad Universitaria o en una escuela particular.

Al paso de los años, el idioma fue quedando relegado a un segundo término y, como se encontró en el Archivo de la Secretaría de Servicios Escolares de la FCPyS, la gran mayoría de los alumnos que acreditó la posesión o la traducción y lectura de comprensión de dos idiomas hasta 1996, tenía cinco años o más de haber egresado de la facultad, lo que muestra que el alumno no pone énfasis en el aprendizaje de otro idioma.

Incluso en el programa *Titulación por Tesina* que imparte la FCPyS a los alumnos que tienen más de cinco años de haber egresado, existen casos en los que apenas están cursando el idioma para obtener el título.

Como se vio desde el inicio, los alumnos que estudian actualmente Ciencias de la Comunicación en la FCPyS deberán acreditar la posesión o la traducción o lectura de comprensión de dos idiomas para obtener el grado de licenciatura.

Según el sondeo hecho a los alumnos de sexto semestre, de una muestra de 41, sólo 11 consideran que acreditarán el idioma sólo para cumplir con el requisito para su titulación. El resto, 16 y 18, respectivamente, afirma que será para enriquecer su preparación académica y para utilizarlo como herramienta básica para su trabajo.

La coordinadora de la carrera de Ciencias de la Comunicación, la profesora Lourdes Romero<sup>30</sup>, señaló que en el nuevo plan de estudios que aplicará la facultad, una vez que sea aprobado por el Consejo Universitario, la impartición de idiomas no sufrirá cambios, es decir que seguirá siendo un requisito para titularse, no una materia obligatoria con créditos.

La profesora Camacho, de la Coordinación de Inglés de la FCPyS, señala que los alumnos que están inscritos en el curso de Titulación por Tesina, "...que son bastantes", están presionando fuertemente para que la acreditación sea rápida.

Asimismo, el maestro García Romero dice que es necesario que la FCPyS imparta el idioma como obligatorio, aunque se abstuvo de emitir una opinión respecto al nivel de preparación de los maestros o de la calidad de los cursos. "...pero sé que el nivel es el mismo del CELE".

La profesora Durand señala que para que el alumno no deje en segundo término el aprendizaje del idioma se haga una materia obligatoria-optativa, es decir optativa en los últimos semestres, pero con créditos. "Sería urgente que fuera obligatoria la materia y con créditos, en el sentido de que el estudiante se interese más".

El propuesto plan de estudios de la licenciatura en Ciencias de la Comunicación 1997 no contempla el idioma como materia obligatoria. Dentro de los cinco primeros semestres se incluirán materias como Taller de Expresión Oral y Escrita, Géneros

---

<sup>30</sup>Conferencia impartida a estudiantes de Ciencias de la Comunicación en la FCPyS, el 29 de mayo de 1997

Periodísticos, Introducción al Estudio de la Ciencia, Introducción al Estudio del Lenguaje, Sociedad y Comunicación, Procesos de Comunicación en la Historia de México.

Y para la *Opción Periodismo*, que se escoge a partir del sexto semestre, se contempla Taller de Periodismo, Metodología de la Investigación Periodística, Periodismo y Lenguaje Narrativo, Periodismo Gráfico, Planeación y Organización de Empresas Editoriales, Análisis de Políticas de Comunicación, entre otras. Y en ninguna de las demás opciones (*Opción Producción, Opción Publicidad, Opción Comunicación Política y Opción Comunicación Organizacional*) se menciona un vínculo entre las materias y el idioma.

Según el profesor Roy Roberto Meza Baca, presidente de la comisión local de planes de estudio, el aprendizaje del idioma es parte de los conocimientos paralelos de la carrera, pero obligatorio para acceder a la titulación<sup>31</sup>.

Afirmó que el nuevo plan de estudios, al incorporar materias como Metodología de la Investigación y Procesos y Técnicas Formacionales, hace ver al alumno las necesidades que va requiriendo para adentrarse al campo laboral. "La responsabilidad de este nuevo plan de estudios está enfocada a la formación integral del estudiante, es decir el alumno debe estar consciente de la evolución del mercado al cual se va a dirigir. Por ello -añadió- el manejo del idioma queda integrado estructuralmente en los servicios de la Universidad".

---

<sup>31</sup> Conferencia impartida a alumnos de Ciencias de la Comunicación, en la FCPyS, el 29 de mayo de 1997

El profesor Meza admite que es una necesidad el aprendizaje de los idiomas, ya que "casi todo lo que estudiamos viene de otro idioma. El idioma debe ser complementario para el alumno, pero es un servicio de la UNAM en general, una aportación para todos los estudiantes, no sólo de la carrera de Ciencias de la Comunicación".

La profesora Romero apunta, a su vez, que los mismos maestros deben empezar a aprender el idioma, "debemos aventarnos a leer en otro idioma". Citó de ejemplo que los libros, siendo de autores extranjeros, "tardan hasta diez años en ser traducidos, por lo que cuando se quiere aplicar la teoría del autor a la realidad, sus tesis ya quedaron obsoletas".

## **II.- EL IDIOMA Y LA EXPERIENCIA EN *EXCELSIOR*, *REFORMA* Y *EL UNIVERSAL***

Los periodistas entrevistados de los tres diarios relatan las experiencias laborales concernientes al dominio o falta de conocimiento de uno o más idiomas. Todos coinciden en que ahora el dominio del inglés es básico para el periodista actual y que es una herramienta elemental para su labor periodística informativa o de investigación.

### ***2.1. Requisitos para trabajar en el medio***

De acuerdo con el actual plan de estudios, un egresado de la carrera de Ciencias de la Comunicación de la FCPyS debe llegar al campo laboral de la prensa con el dominio de herramientas básicas del conocimiento como saber escribir, ejercer todos los géneros periodísticos y tener una percepción social de los sucesos que ocurren a su alrededor.

Y el perfil profesional que desarrolle dependerá de su acervo cultural e iniciativa propia para desenvolverse en el medio para el cual trabaje. Tendrá presente muchas de las recomendaciones sugeridas por teóricos como la vocación, sentido periodístico, honradez, tenacidad, dignidad profesional, personalidad, preparación, etcétera.

Definir al periodismo y al periodista tiene interminables acepciones. Pero quizá la definición más actual y más apegada al periodismo mexicano la hace Francisco Martín Moreno en un artículo publicado en *Excélsior*.

"El periodismo es el gran espejo de la nación, un espejo que pretende reflejar su verdad a su máxima expresión; los periodistas, sus cancerberos, los cancerberos de la verdad. Los periodistas deben asomarse y conocer in situ el acontecer nacional e internacional. Incorporarse en esta feroz dinámica de los tiempos. Explicarse y explicarlos. Dar oportunamente voces de alarma. Proponer, advertir, adelantarse a los acontecimientos. Hacer perfiles de los hombres que toman las grandes decisiones, aquellas que pueden alterar el rostro de México y del mundo. Deben interrogar a estadistas, a políticos, a empresarios, a profesionales, a jóvenes y ancianos, a hombres y mujeres, a obreros y campesinos, a sacerdotes y pastores de todas las iglesias y sectas cuestionándolos, escuchando sus versiones de viva voz, interpretando las entrelineas en la exposición de sus planes o en la descripción de sus obstáculos o simplemente exhibiendo y delatando su comportamiento. Deben hacer la pregunta que todos quisiéramos hacer, la que acapara nuestras preocupaciones e inquietudes, la que nos afecta o nos intimida y de cuya respuesta depende en alguna medida nuestro destino mediato o inmediato"<sup>32</sup>.

Las características del periodismo y del periodista que enumera Martín Moreno no se forjan de la noche a la mañana, sino con la experiencia y el quehacer diario. Y en este quehacer diario, el periodista irá encontrando que la sociedad a la que se dirige ya no está aislada sino interrelacionada con el mundo. Y para explicar que, efectivamente, los sucesos mundiales le afectan, necesita como una de sus herramientas básicas el manejo del idioma. Por ejemplo, si quiere hacer un perfil del hombre que toma grandes decisiones o interrogar a estadistas, digamos como el Presidente de Estados Unidos, tendrá que recurrir a una documentación personal, y ésta muchas veces la encontrará en otro idioma. Asimismo, si quiere adelantarse a

<sup>32</sup> Francisco Martín Moreno, "Una Telesión de Vanguardia", *Excélsior*, 14 de mayo, Pág. 1A

los hechos, como una caída financiera mundial, la comprensión y conocimiento de los mercados bursátiles le dará un panorama mejor y su herramienta sería la lectura de diarios en otro idioma.

Los jefes de Información de *Excélsior* y *Reforma* y los periodistas entrevistados de *El Universal* coinciden en que el periodista de recién ingreso debe incluir ahora en su acervo cultural el conocimiento y dominio de uno o más idiomas.

Para Marta Anaya García de Alba, jefa de Información de *Excélsior*, el dominio de un idioma es primordial. El periodista de hoy requiere saber otro idioma, generalmente el inglés, para complementar su trabajo con información externa como sucede ahora con Internet, dice <sup>33</sup>.

Anaya, con experiencia de más de 20 años en la prensa escrita y con apenas año y medio fungiendo como jefa de Información, señala que el inglés es ahora un instrumento necesario, aparte de los conocimientos generales del periodista. "A estas alturas es inconcebible que un periodista desconozca otro idioma", dice.

Destaca que existen muchos ejemplos en los que se han perdido notas informativas en *Excélsior* debido a que los periodistas no hablan otro idioma y de casos en los que los enviados especiales no pueden desempeñar su labor periodística debido a la falta de conocimiento del inglés, específicamente. "Cuando uno va de enviado especial al extranjero, lo primero, lo principal, es leer los diarios locales. Para darte una mejor idea de lo que reportas o escribes, no hay como leer los diarios locales, y qué mejor que sean en inglés o francés".

---

<sup>33</sup> Entrevista hecha el 25 de febrero de 1997

Roberto Zamarripa, Coordinador de Información del diario *Reforma* <sup>34</sup>, asegura que, si bien no es un requisito indispensable o una obligación ser por lo menos bilingüe, el idioma sí es una cualidad importante para entrar a trabajar. "No rechazamos a alguien que no sepa otro idioma ajeno al materno, pero sí se trata de cuidar la profesionalización del reportero y es mejor que hable inglés; no lo rechazamos porque no sepa otro idioma, pero sí es un requisito".

Dice que una tercera parte de la planta de reporteros del *Reforma* tiene conocimientos del inglés, aunque no precisó en qué sentido, sea oral o escrito.

Para Zamarripa, no obstante, el requisito más importante es la licenciatura ya que conlleva la preparación del estudiante y ésta debe abarcar el idioma. "Para concluir los estudios universitarios, el egresado debe saber otro idioma; se supone que si uno es egresado de una carrera, si tiene una licenciatura, ya debió cumplir con el dominio de otro idioma".

Señala que sí hay una preocupación dentro del periódico para que los reporteros dominen otro idioma para efecto de noticias, porque tiene contactos con documentos e informaciones en otro idioma o entrevistas.

Es enfático al afirmar que no sirve el periodista que domine otro idioma si no conoce del oficio. "Para qué me sirve un experto que hable perfectamente el inglés, si como reportero es deficiente y no va a conseguir información. No tiene caso saber inglés si no se sabe reportear".

---

<sup>34</sup> Entrevista hecha el 6 de marzo de 1997

Cita de ejemplo una investigación por Internet. "...¿De qué sirve navegar sabiendo perfectamente el inglés, si no sabe qué es lo que va a investigar o a quién se va a acudir? Puede ayudar a complementar información, es una ventaja adicional respecto a otro periodista que no sepa, pero no es la llave para que, como reportero, descubras algo. Es un instrumento, pero si no lo sabes manejar no tiene sentido".

Con experiencia laboral en *Proceso* y *La Jornada*, Zamarripa puntualiza:

"Un periódico llega tarde para tratar de resolver un problema de idioma. Ese asunto debe resolverse, y creo que es parte de un concepto de formación educativa de cualquier funcionario en México; no es exclusivo de reporteros y no es que lo necesite más un periodista o no. En esta situación actual cuando existen integraciones económicas, políticas y sociales e interdependencias no sólo con Estados Unidos sino con cualquier otro país, el ingeniero, el agrónomo, el médico, e incluso el policía debe hablar inglés".

En *El Universal*, el actual jefe de Información, Ismael Romero, quien tiene poco tiempo en el cargo (desde abril del presente año) y que ha trabajado para *La Jornada*, no es un periodista bilingüe y no accedió a ser entrevistado para emitir su opinión acerca de la necesidad de que los reporteros hablen otro idioma. El señor sólo contestó, por medio de la secretaria, que no concedía entrevistas a estudiantes. "Únicamente me aboco a dar órdenes", dijo el periodista a través de su secretaria.

Sin embargo, dos reporteros bilingües entrevistados, Alma Gabriela Aguilar y Alejandro Torres, coincidieron en la necesidad de que los reporteros hablen otro idioma.

Aguilar dice que es necesario porque si abre muchas oportunidades<sup>35</sup>, ya que es más difícil entrar a los medios de comunicación si no se conoce el idioma. Para la reportera de la sección *Ciudad*, el inglés es básico no sólo para el periodista sino para cualquier profesional. "Un periodista bilingüe es mejor aceptado en los medios de comunicación, más reconocido, porque tiene más capacidad y estudios y puede desarrollarse más fácilmente en la fuente *diplomática*, en las embajadas".

La reportera señaló que el periódico no le exigió saber el idioma para entrar a trabajar. "Nada más con saber el castellano; los requisitos básicos son: redactar bien, aprobar las pruebas de reportaje, que se tengan estudios, pero no siempre una licenciatura".

Por su parte, Alejandro Torres coincide con su compañera Aguilar en señalar que el idioma si es muy importante "...sobre todo el inglés, porque hay muchas notas que necesariamente vienen en inglés. Hay información que puedes obtener para hacer tu trabajo, como reportear; algunas situaciones que reclaman conocer el inglés, por ejemplo, el caso de las fuentes *diplomáticas*, o bien, cuando menos lo esperas te mandan a hacer un trabajo en el extranjero, sin importar cuál sea el idioma<sup>36</sup>.

---

<sup>35</sup> Entrevista hecha el 20 de mayo de 1997

<sup>36</sup> Entrevista hecha el 20 de mayo de 1997

Torres, quien cubre *Senado* y algunas veces *partidos políticos*, añade que viaja mucho a Estados Unidos y que el inglés es fundamental para hacer alguna entrevista "...o cuando vienen algunas personalidades no puedes limitarte. El periodista que no sabe inglés es un reportero limitado".

Al igual que Gabriela Aguitar, dice que el periódico no le exigió el inglés para trabajar. "Mi inglés fue una iniciativa mía".

En el punto de vista académico, el profesor García Romero de la FCPyS, quien tiene experiencia laboral en los diarios *Unomasuno* y *La Jornada*, apunta que en lo primero que se debe motivar a los egresados es en saber escribir bien el castellano y en aprender el idioma ajeno al materno. "Ahora es inconcebible mandar a un reportero a cubrir un evento en Washington sin que sepa hablar el inglés. Desde aquí (en la Facultad) se está haciendo la necesidad de que sepan otro idioma para cuando ingresen al terreno profesional".

## **2.2 Servicios internacionales del periódico**

Los tres diarios que interesan en esta investigación basan su información internacional en agencias extranjeras de noticias. *Excélsior* es el diario que tiene más servicios noticiosos internacionales con 13 agencias extranjeras de noticias, además de servicios especiales como *The New York Times*, *Los Angeles Times*, *The Washington Post* y *AP-Dow Jones*.

Como parte de su servicio de *The New York Times*, *Excélsior* recibe servicios especiales y artículos de revistas o de agencias regionales como *Bloomberg Business Service*; *Hearst Newspapers*; *The Economist Magazine*; *Newsweek Magazine*; *Fort Worth Star-Telegram*; *Kansas City Star*, *Arizona Republic*; *Los Angeles Daily News*; *Seattle Post-Intelligencer*; *The Boston Globe*; *Cox News Service*; *Press Democrat*; *San Francisco Chronicle*; *Toronto Globe*; *San Antonio Express-News*, entre otros.

En el servicio informativo de *The Washington Post* y *Los Angeles Times* recibe también artículos de diarios como *Newsday*; *The Baltimore Sun*; *The Allentown Morning Call*; *The Hartford Courant*; *The Christian Science Monitor*, entre otros. Asimismo compra los servicios de la revista *Time*.

Toda la información recibida en inglés es traducida por un equipo de ocho traductores de inglés y francés. Y la información de las agencias extranjeras de noticias, que se transmiten ya traducidas del inglés, son redactadas por los mismos traductores.

Sin embargo, los traductores-redactores de *Excélsior* generalmente no laboran como reporteros, aunque existen muchos casos de periodistas salidos de la sección internacional que cubren actualmente información general. Francisco Garfías, ex corresponsal en París con dominio del francés, es el reportero de la fuente de *legislativas*; Miguel Castillo, ex traductor y ex subjefe de información internacional, cubre actualmente la fuente de oposición en información general y frecuentemente fuge como enviado especial a diversas partes del mundo.

Martha Anaya señala que 97 por ciento de los reporteros de información general no sabe hablar inglés y en algunas ocasiones ha tratado de reclutar a traductores-redactores para trabajar en la redacción.

El diario *Reforma* tiene muchos servicios en inglés, tanto computarizados como de intercambio, con distintos accesos a la información, como revistas, diarios, sobre todo estadounidenses, dice Zamarripa, quien asegura que es muy fluido el intercambio de información.

*Reforma* cuenta con servicios de diez agencias de noticias para su sección de información internacional y los intercambios a los que refiere Zamarripa incluyen colaboraciones periódicas de articulistas que escriben en publicaciones estadounidenses prestigiosas como *The New York Times*, *The Washington Post*, *The Christian Science Monitor*, *Businessweek*, *Newsweek*, entre otras.

Además, *Reforma* cuenta con el servicio del diario *The Wall Street Journal* y su página *Las Américas*, la cual es traducida del inglés directamente en Nueva York.

El Coordinador de Información de *Reforma* señala que, la gran mayoría de las veces, los servicios internacionales sirven de apoyo para las investigaciones.

"Lo que procede -dice- es que se acude a un traductor para trabajar más sobre la credibilidad de un texto, porque algunas veces es peligroso dejar la traducción literal a un reportero. Lo que nos interesa es la traducción profesional del texto, ya sea de un artículo de periódico o un reportaje. Cuando un reportero va a trabajar en algún texto integro, prefiere apoyarse en la traducción completa del traductor".

Zamarripa menciona que *Reforma* tiene traductores especializados, aunque comenta que todos están en Monterrey, laborando para el diario *El Norte*.

En *El Universal*, la periodista Aguilar afirma que empezó su trabajo periodístico como traductora de servicios especiales. *El Universal* cuenta, al igual que *Reforma*, con contratos de artículos especiales de diarios y revistas importantes como *The New York Times*, *Los Angeles Times*, servicios en inglés de la agencia de noticias *Reuter* y de la revista *Newsweek*. Asimismo, cuenta con nueve agencias internacionales de noticias y un hilo cablegráfico en inglés, *AP Sports*, de cuya traducción de notas se encarga el reportero de la sección de *Deportiva*, Alejandro Almazán.

Al respecto, Almazán comenta que es el único reportero de la sección *Deportiva* con el dominio del inglés<sup>37</sup>. El también es egresado de la FCPyS, generación 92-95, y considera que los egresados también deben poner énfasis en el aprendizaje de

---

<sup>37</sup> Entrevista hecha el 14 de mayo de 1997

otro idioma. Tras afirmar que sus estudios de inglés los cursó por iniciativa personal, sugiere que la FCPyS debe mejorar la enseñanza del idioma en todos los aspectos.

### **2.3 Experiencia en la práctica**

Todos los jefes de Información y reporteros entrevistados de los tres diarios hablan de casos en los que se han perdido notas porque el periodista no sabe hablar otro idioma y de algunos errores de interpretación cuando acuden a un traductor. Sin embargo, también se refieren a exclusivas obtenidas gracias al dominio de otra lengua.

Martha Anaya recuerda misiones especiales en las Naciones Unidas, donde sus colegas de otros diarios mexicanos no cumplieron cabalmente con su orden de trabajo porque toda la información que se genera en el organismo mundial es en inglés o francés. "Todos recurren ahí al intérprete o al colega que si entiende los mencionados idiomas".

La Jefa de Información de *Excélsior* narra otras experiencias laborales en la conducción de entrevistas en otro idioma. "Una de las entrevistas que más me gustó fue la que hice a Shimon Peres, que en aquel tiempo era Primer Ministro de Israel, quien me la concedió en francés, porque así se sentía con más confianza. Despidió al intérprete y habló de todo, dejó a un lado la formalidad. Hubo un mayor acercamiento. Siempre habrá más confianza cuando se hagan entrevistas en el mismo idioma".

Para la periodista de numerosas exclusivas y con un Premio Nacional de Periodismo en su haber, ha llegado el momento de romper el tabú de conducir una entrevista por medio del intérprete. "El punto son las formas en que se hacen. Me

encanta el castellano. Cuando viene un personaje extranjero, se tiene que conducir la entrevista en castellano, está en nuestra tierra, y aquí hablamos este idioma. Estoy de acuerdo, pero si el propósito del reportero es obtener más información de esa persona, entonces se tiene que romper el tabú y se le pide una conversación a solas y hablando su idioma”.

Marta Anaya menciona ejemplos de excelentes periodistas que manejan perfectamente todos los géneros periodísticos, pero que les falta dominar otro idioma. “A estos colegas sí les sugiero que estudien y aprendan el inglés para mejorar su trabajo. Pero los que aspiran ingresar a la redacción forzosamente deben saber por lo menos el inglés”.

Mónica Martín, reportera de la fuente *diplomática* de *Excelsior*, narra sus experiencias como periodista que domina el inglés. “Cuando vamos a la Cancillería -dice- para una conferencia de un personaje que habla otro idioma, todos tenemos que atenernos a lo que nos dice el intérprete para redactar nuestra historia, independientemente de si es correcta o no la interpretación de lo dicho por ese personaje. En mi caso, que domino el inglés, me doy cuenta de que existen errores de interpretación en las conferencias”<sup>38</sup>.

Destaca también que cuando trata de conducir una entrevista en inglés, sus colegas de otros diarios la critican e incluso le “chiflan”.

---

<sup>38</sup> Entrevista hecha el 4 de marzo de 1997

Héctor Daniel Shelley, jefe de la sección internacional de *Excélsior*, quien domina perfectamente el inglés, cuenta su experiencia en entrevista hecha en mayo de 1996 al ex secretario estadounidense del Tesoro, Lawrence Summers, en la embajada de Estados Unidos en México. "Para preparar la entrevista -dice- estudié el perfil de Summers (una biografía que obtuve en inglés) para después hacerle las preguntas, obviamente en inglés. En la conferencia sólo eramos tres periodistas: uno de *La Jornada*, David Aponte, y otro de *El Financiero*, Claudia Rodríguez. Ninguno de ellos hizo preguntas en inglés y tuvieron que esperar la traducción de las declaraciones del funcionario. Al hablarle yo en inglés, se sintió con más confianza y me dijo más cosas acerca de su visita a nuestro país"<sup>39</sup>.

En otro caso dentro del mismo *Excélsior*, el reportero Miguel A. Castillo, quien domina el inglés, relató que en una reciente misión especial a Bélgica, estuvo acompañado de una periodista del diario *El Financiero*, que, según su curriculum hablaba inglés y francés. Sin embargo -indicó Castillo-, nunca habló ni hizo preguntas en inglés o francés durante nuestro trabajo, que consistió en visitar la Comunidad Europea y el Parlamento Europeo de Estrasburgo<sup>40</sup>.

José Reveles, reportero especialista en narcotráfico de *El Financiero* y ex jefe de Información de la revista *Proceso*, recomienda saber por lo menos un idioma ajeno al materno. "En una misión (de la revista) a Irán, durante la época de la Revolución Islámica, tuve que llevar a una intérprete por la falta del dominio del idioma. Imaginate llegar a un país donde apenas y se habla el inglés. Por ello es

---

<sup>39</sup> Entrevista hecha el 17 de marzo de 1997

<sup>40</sup> Entrevista hecha el 10 de marzo de 1997

indispensable saber por lo menos este idioma para no llegar a ciegas a un país del que ni siquiera se conoce su cultura" <sup>41</sup>.

Roberto Zamarripa, aunque no precisó cuántas entrevistas ha conducido en otro idioma, dice que han sido muchas y que incluyen a presidentes y funcionarios de Estados Unidos, pero como no cubre la fuente *diplomática*, no realiza frecuentemente entrevistas en inglés.

El Coordinador de Información de *Reforma* menciona "muchos casos" en los que se han perdido notas o en los que han ocurrido errores de interpretación. En especial recuerda una polémica que hubo en *La Jornada* cuando el gobernador de Puebla, Manuel Bartlett, reclamó un texto en inglés publicado en el diario que lo acusaba de tener vínculos con el narcotráfico. "La traducción que hizo el periódico (*La Jornada*), alegaba Bartlett, era equivocada, y el periódico decía que era correcta", relató.

Destaca que sí han habido varios casos de confusión en la información por traducciones equivocadas. "Reconozco que en materia de trabajo de un reportero mexicano sí es un conflicto no saber inglés porque para cubrir una Interparlamentaria México-Estados Unidos o una visita de Clinton sí se tiene que saber el otro idioma".

Prefiere que los reporteros que cubren las fuentes *diplomática* y *narcotráfico* dominen el inglés, "...la misma naturaleza de su trabajo lo exige. Obviamente que tenemos que cuidar ese aspecto. Ahora que vino (el zar antidrogas estadounidense,

---

<sup>41</sup> Conferencia impartida el 1° de febrero en la FCIyS de 1997

general Barry) McCaffrey se mandó a tres reporteros que saben inglés. Lo mismo sucederá con la visita del Presidente estadounidense, Bill Clinton”.

Para esta gira del mandatario estadounidense, *Reforma* tuvo a tres reporteros cubriendo la visita, pero nunca obtuvieron alguna primicia por saber el idioma.

En *El Universal*, Alma Gabriela Aguilar dice que el diario frecuentemente le pide traducir colaboraciones especiales y recuerda que empezó con una columna del Presidente de Rusia, Boris Yeltsin, luego algunas de Jorge Castañeda. “Ahora que sucedió lo del general Jesús Gutiérrez Rebollo, hice muchas traducciones especiales. He hecho algunas entrevistas esporádicas en inglés, generalmente a empresarios extranjeros, y cuando se requiere hacer una entrevista importante en inglés y el compañero de determinada fuente no domina el idioma, voy en apoyo de él”.

Aguilar dice que ocupaba el puesto de traductora antes de ser reportera. “Yo hacía todas las traducciones del periódico. Pero después vino la sección *Universal Journal*, donde empezaron a contratar gente que hable los dos idiomas. Cuando falta alguno de ellos recurren a mí. Pero en el caso de esta sección, el personal que labora es en su mayoría oriundo de Estados Unidos”.

Añade que, si bien no ha ganado notas exclusivas por el inglés, su trabajo ha sido mucho mejor que el de otros periodistas porque entiende mucho mejor las traducciones hechas por los intérpretes. “He visto a muchos intérpretes que hacen malas traducciones, se comen palabras, o tergiversan las declaraciones. Es muy

común que caigan en errores. Definitivamente si hay riesgos de que el periodista se equivoque cuando escriba la nota si el intérprete no sabe traducir bien la frase”.

La reportera egresada de la Escuela de Periodismo Carlos Septién y con cinco años de antigüedad laboral, señala que en su diario hay muy pocos compañeros que dominan otro idioma. “Conozco sólo a tres personas que sí dominan muy bien el inglés, pero en términos generales creo que 90 por ciento de los compañeros no lo sabe”.

El reportero Alejandro Torres dice que si ha logrado mejores informaciones por saber el otro idioma, en este caso el inglés. Sostuvo que nunca ha ganado una exclusiva, pero que si le ha servido el idioma para escribir mejores notas que sus compañeros.

### III.- PERSPECTIVAS PARA EL PERIODISTA BILINGÜE O TRILINGÜE

En un campo laboral tan limitado y con un índice elevadísimo de egresados, el panorama para los futuros periodistas de la prensa parece oscuro y muchas veces incierto. Sin embargo, en esta era de globalización de la comunicación, existen terrenos laborales casi vírgenes para un periodista que domina uno o más idiomas ajenos al materno.

#### *3.1 Superación profesional del periodista dentro del periódico*

Manuel Buendía, en su libro *Ejercicio Periodístico*<sup>42</sup>, señala que hay una necesidad urgente de que haya periodistas especializados por áreas y de que se formen comunicadores sociales.

Indica que, "en las escuelas de periodismo estamos formando profesionales para un mercado que no sólo parece incapaz de expandirse sino que se está colapsando. Si hay que expresar esto en términos más claros y crudos, diría que estamos formando muchachos para el desempleo y la frustración. Al menos esto es lo que ocurre en la UNAM"<sup>43</sup>.

---

<sup>42</sup>México, Fundación Manuel Buendía, 1990. Pág.111

<sup>43</sup>Ibid.,Pág.112

El autor explica que el mercado profesional de los periodistas "...ya no da de sí", que no hay signos de que vaya a demandar más recursos humanos, sino que, por el contrario, en la industrias de los medios de comunicación hay una crisis que está cerrando periódicos y echando a la calle a muchos redactores y fotógrafos.

Y al abundar al respecto, pone de ejemplo que en el periodismo se puede aplicar el término utilizado por los economistas llamado "demanda elástica". Para el extinto columnista, esta "demanda" se aprecia en ciertos productos de consumo y pone de ejemplo la sal:

"Una campaña supermillonaria no podría aumentar el consumo de sal, sin importar a qué resortes o artificios acudiera el publicista. Digamos que si nos persuaden de que es muestra de patriotismo consumir más sal, estoy seguro de que lo único que haríamos sería tomar uno o dos tequilas más, para ingerir otro poquito de sal. Pero hasta ahí. Si alguien tratara de llevar más lejos su patriotismo, acabaría muy mal del estómago, porque eso es lo que causa el exceso de sal. Supongo que habrá quedado suficientemente explicado lo que es la demanda elástica (...), pero si hubiese fallado en el intento, entonces propondría a los economistas otro caso de demanda inelástica: los periodistas. Una sociedad sólo soporta un determinado número de periodistas. Los demás salen sobrando"<sup>44</sup>.

Señala que la universidad les crea la ilusión de que en la redacción del diario más importante existe un escritorio aguardando a cada uno de los futuros periodistas con título. "Nadie les quiere decir la verdad acerca de las dificultades que van a enfrentar; ni siquiera los preparan adecuadamente para esa ruda confrontación con la realidad"<sup>45</sup>.

---

<sup>44</sup>Bucendia, Manuel, Op.Cit. Pág.113

<sup>45</sup>Ibid., Pág.116

Y para que no haya periodistas del montón, Buendía propone que haya comunicadores sociales, que vayan reorientados hacia la "comunicación social". Dice que la comunicación social es algo más que el periodismo y ésta debe de estar conformada de cuatro acciones básicas que son información, publicidad, relaciones públicas y propaganda. La comunicación social "es una ciencia y un arte, es un conjunto de técnicas; pero es básicamente una de las formas de poder, para la gestión democrática de la sociedad".

El autor define al comunicador social como un auténtico líder, un dirigente, un periodista especializado, un hacedor de dirigentes, un disparador de revoluciones. "Necesitan comunicadores sociales los partidos de oposición, los sindicatos, las asociaciones de campesinos, los gremios, las cámaras de esto y lo otro, las iglesias, los presidentes de la República y los presidentes municipales, las empresas de todo tamaño, los organismos del sector privado, las universidades, los tecnológicos, el congreso, los congresos, el circo Atayde y el PRI"<sup>46</sup>.

Por lo anterior, el panorama para los recién egresados se amplía enormemente para los comunicadores sociales. Tomando en cuenta la época en la que Buendía escribió sus propuestas (1983), parece que, efectivamente, los egresados de la carrera de Ciencias de la Comunicación se han convertido en un poco de esto. Si se toma en cuenta la cantidad de egresados desde esas fechas hasta nuestros días, todos se hubieran quedado desempleados ante el número tan reducido de medios de comunicación electrónicos e impresos.

---

<sup>46</sup>Buendía, Manuel, Op.Cit.,Pág.126

Con esto no se quiere decir que todos los egresados encuentren empleo por el simple hecho de ser comunicadores sociales. El problema existe, pero Buendía tuvo el acierto de señalar en otra parte del libro que no está sin empleo ningún periodista "verdaderamente apto, capaz, dueño de una cultura apreciable y en evolución".

Julio del Río<sup>47</sup> afirma que con el desarrollo de las comunicaciones, los objetivos del periodismo están sufriendo transformaciones en sus métodos, técnicas e instrumentos de observación, procesamiento, análisis y difusión de la información, con el propósito de atender los nuevos requerimientos que aparecen en la sociedad contemporánea.

En las visitas a las redacciones de los tres diarios que contempla el presente trabajo, los jefes de información aseguran que el idioma complementa la formación del periodista.

Martha Anaya, de *Excelsior*, destaca que está en preparación la impartición de cursos de inglés para los redactores de las fuentes *diplomática, legislativa* y del *sector privado*.

"A ellos les estoy exigiendo el aprendizaje del inglés. Y lo pueden hacer ya sea con un intercambio del periódico o por su cuenta, y la cooperativa se los paga".

Roberto Zamarripa, de *Reforma*, dice que como un periódico ya no puede resolver los problemas de ortografía, de redacción, de los conocimientos de la historia de

---

<sup>47</sup>Del Río, Julio. Op.Cit. Pág.12

México del periodista (a quien sí se le puede corregir y ayudar), la empresa sólo les puede ayudar a perfeccionar su preparación, como es el caso de que aprenda inglés.

No obstante, el Coordinador de Información de *Reforma*, percibe que muchas veces no es necesario que la superación del periodista se haga por medio del idioma. "Yo puedo mandar a Washington a un periodista que no sepa inglés y ahí decide contratar a un traductor. Si me va a traer la nota, no me importa cómo lo hizo, yo quiero la información puntual, exacta, sin mentiras y bien trabajada. ¿Cuál es el problema? Que nos hubieramos ahorrado un dinero si le invertimos para que aprendiera el idioma, probablemente, pero sólo vemos la parte final de un problema".

Los reporteros de *El Universal* entrevistados señalan que el periódico no les ha puesto trabas para aprender un idioma, y que por el contrario ha tratado en algunas ocasiones de estimular a todo el personal.

"Hace tiempo se promovieron unos cursos de inglés para todos los trabajadores de aquí, no recuerdo si fue en el Harmon Hall o en Interlingua por medio de intercambios de publicidad. Después se suspendieron los cursos, pero por iniciativa de varias reporteras se pidió el respaldo económico del periódico para sus estudios. Pero definitivamente si hay apoyo. Mi jefe de información no me propone estudiar el idioma, pero si tengo la iniciativa de estudiarlo, no pone trabas".

Alejandro Torres ve el problema del idioma desde otra perspectiva. "He visto a compañeros de la fuente que están interesados en aprender otro idioma, pero el

problema es que no hay disciplina. Todo mundo quisiera aprender, estudiar inglés, pero no todo el mundo hace el esfuerzo por aprenderlo, no todos pasan a los hechos”.

El reportero con cinco años de antigüedad añade que cuando se han organizado grupos para aprender inglés, en el caso del periódico, “...se ha tenido mucho éxito, hay llenos. todo el mundo se ha inscrito, pero al poco tiempo se van desanimando; muchos se bloquean, piensan que no pueden aprenderlo. Todos nosotros los profesionistas no debemos tener excusa para decir que no lo sabemos. Lo enseñan desde la primaria, y al que peor le va, desde la secundaria. Son por lo menos seis años de aprendizaje del idioma y no saben”.

Afirma el reportero, quien también colaboró para la revista *Siempre!* antes de ingresar a *El Universal*, que conoce a un colega que está aprendiendo por su cuenta, y también a otros, de otros medios impresos, que tienen la iniciativa y se inscriben a cursos. “Han tratado de estudiarlo y van mejorando poco a poco”.

Los maestros Miguel Pineda y Salvador García, de la FCPyS, coinciden, por su parte, en señalar que los alumnos egresados que vayan a solicitar empleo con el conocimiento y dominio de otro idioma tendrán las puertas más abiertas que los que carezcan de esta preparación.

“Es obvio que un egresado que tenga el conocimiento de un idioma, aparte del materno, tiene muchas posibilidades de desarrollarse dentro del medio. No podemos mandar de gira por Estados Unidos a una persona que únicamente hable el español porque esto le podría causar muchos problemas a él y al medio por no

poder comunicarse con la gente de allá, e incluso para obtener información complementaria, si no lee. Entonces, si no habla el inglés, su participación sería muy limitada. Es importante el conocimiento de otro idioma, aunque no vital", afirmó el profesor García Romero.

Pineda, a su vez, recomienda estudiar el idioma desde la edad más temprana posible, como la computación, que serán las herramientas básicas del futuro profesionista,

Explica que la motivación para hablar otro idioma debe venir desde los primeros semestres de la carrera y, al relatar su experiencia como reportero de la sección financiera de *Excelsior*, señaló que si tuvo muchos problemas para comunicarse cuando era enviado al sur de la frontera de Estados Unidos. "Lo más importante es hacer ver al alumno que el idioma si le va a ayudar en su carrera profesional", apuntó.

# ESTA TESIS NO DEBE SALIR DE LA BIBLIOTECA

### 3.2 Posibilidades de trabajo

Julio del Río <sup>48</sup> asegura que con el surgimiento de las nuevas tecnologías, como la computación y los satélites espaciales, se van creando nuevas necesidades de conocimiento de la sociedad y el individuo ya no sólo enfrenta la problemática de su barrio o sociedad sino que se presenta ante el mundo y ante el universo. Y para entender las crisis económicas políticas y sociales, así como la interdependencia de su vida cotidiana, necesita una explicación y conocimiento de esos hechos por medio de la información, "...con la pretensión de ordenar sus acciones con base en ese conocimiento, de tener ventaja de ellos para superar su aislamiento o dependencia y lograr algún beneficio"<sup>49</sup>.

El autor señala que la información sufre una transformación, "...de ser parroquial, se internacionaliza y se hace más frecuente, intensa, extensa y global". En su capítulo dedicado al futuro de los medios de comunicación impresa, el ex profesor de la FCPyS señala que ante el desarrollo de los medios electrónicos, la prensa deberá asumir un nuevo papel: Además de responder a los interrogantes del qué, quién, cuándo, dónde y cómo, deberá sumar el por qué y para qué. "La opinión pública (de ahora) ya no se siente satisfecha con la simple relación del acontecimiento. Busca la profundidad, la trascendencia, del hecho noticioso" <sup>50</sup>.

---

<sup>48</sup>Del Río, Julio, Op.Cit., Pág.11

<sup>49</sup>Ibid.,Pág.12

<sup>50</sup>Ibid., Pág.116

Y en cuanto a la preparación futura del egresado propone que una contribución para su formación y actualización de conocimiento, sea la "celebración de mesas redondas, conferencias, reuniones entre las escuelas y medios, donde se haga -por ejemplo- el diagnóstico del periodismo y se elabore el perfil del periodista que se necesita formar. Aumentar la impartición de cátedra por parte de periodistas formados en la práctica y editores en las aulas universitarias, y de profesores universitarios en los periódicos. Abrir los diarios a la práctica escolar y la universidad para capacitar, actualizar y especializar al periodista práctico"<sup>51</sup>.

Aunque el maestro Del Río no lo dice, en este proceso de actualización se debe contemplar necesariamente el dominio del idioma extranjero, como según lo han vivido en la práctica los jefes de información y reporteros de *Excélsior*, *Reforma* y *El Universal*.

La profesora Mercedes Durand afirma que es una condición *sine qua non* que el alumno aprenda otro idioma para encontrar trabajo más rápidamente "...por que vaya al área que vaya, es necesario que el egresado lleve el arma verdadera del idioma, no sólo como crédito y como requisito a pagarle a la Universidad Nacional, sino que, con conocimiento y con dominio del idioma", y señala que muchos de sus alumnos que estuvieron en una de las materias que actualmente imparte, Agencias Informativas, trabajan ahora en agencias de noticias, y que otros han sido corresponsales, porque dominan otro idioma.

---

<sup>51</sup>Del Río, Julio. Op. Cit.,Pág.126

La profesora narró incluso la experiencia que vivió en Pekín, en la agencia de noticias *Xinhua*, donde le ayudó muchísimo su dominio del inglés y portugués para comunicarse y realizar su trabajo "...porque se tenían que traducir noticias que venían de Brasil y de Estados Unidos".

En esta investigación se encontró que son muchos los casos de periodistas que han encontrado empleo rápidamente en algunos medios de comunicación, en particular agencias de noticias extranjeras y en medios impresos, por el hecho de saber otro idioma ajeno al materno, en particular el inglés.

Edwin Vidal, editor y corresponsal en jefe de la agencia de noticias *United Press International* (UPI) en esta capital fue despedido en diciembre de 1996, debido a los recortes presupuestales de la agencia, con sede en Washington, Peruano de nacimiento y con un perfecto dominio del inglés (particularmente la traducción de español al inglés y viceversa), el periodista halló rápidamente trabajo en Atlanta, Georgia, en la cadena de televisión por cable *CNN en español*, la cual lo contrató por reunir los requisitos básicos: Ser periodista y dominar el inglés.

En la oficina en esta capital de la agencia de noticias china, *Xinhua*, las puertas casi siempre están abiertas a los periodistas traductores de inglés-español. Pagado en dólares, el trabajo es de ocho horas y el periodista debe dominar perfectamente el inglés y escribir de mejor manera el español para el servicio que transmite la agencia, con sede en Pekín, a Latinoamérica, dice el corresponsal en jefe en esta capital, Shen Jiasong, quien señala no obstante que la mayor parte de los traductores no son egresados de la carrera de Ciencias de la Comunicación.

En este sentido, quizá uno de los casos más significativos ocurrió en la primera semana de mayo cuando el departamento de información internacional de *Excélsior* solicitó un traductor "A" de inglés y francés, de preferencia con estudios de la carrera.

Héctor Shelley, el jefe de esa sección, dijo que aproximadamente 20 personas atendieron al anuncio publicado en el mismo diario durante cuatro días. "Llamaron de todo. Pero la mayoría de los solicitantes eran mujeres, la mayoría egresadas de la carrera de Relaciones Internacionales, con títulos en Relaciones Públicas, secretarías bilingües y algunos académicos. Creo que sólo 20 por ciento de los aspirantes era de la carrera de Ciencias de la Comunicación. Y, precisamente, con uno de los solicitantes, egresados de la carrera, tuve una experiencia terrible. Llegó un licenciado en Ciencias de la Comunicación de la Universidad Autónoma Metropolitana, plantel Xochimilco, con experiencia laboral, según él, en la agencia *Notimex* como redactor-traductor, reportero y con diversos grados de inglés (Bachelor Degree) y francés. Una vez que le hice la prueba de traducción, el muchacho ni siquiera sabía escribir en español, por no mencionar siquiera sus conocimientos de inglés".

Shelley indicó que, después de muchísimas pruebas en las que el principal defecto fue no saber escribir bien en español, el puesto finalmente fue otorgado a una muchacha egresada de la carrera, pero con conocimientos medios de francés e inglés. "Quería que fuera alguien egresado de la carrera, pero la verdad es que nadie llenó el perfil que necesitamos" <sup>52</sup>.

---

<sup>52</sup> Entrevista hecha el 14 de mayo de 1997

Los reporteros entrevistados de *El Universal* afirman, a su vez, que existen muchísimas posibilidades de trabajo para un periodista bilingüe. "Generalmente te aceptan más rápido cuando se domina otro idioma", dice Gabriela Aguilar.

Alejandro Torres sugiere que para que haya más posibilidades de trabajo, el egresado debe estar siempre en contacto con el inglés. "Nosotros tenemos que estar leyendo artículos, periódicos de otros países, el reportero de *diplomáticas* debe estar leyendo y consultar constantemente informaciones. También tenemos que leer literatura en inglés, hay muchos libros de especialización que son muy buenos. Por ejemplo, los que cubren medio ambiente deberían estar leyendo informes que hacen las agencias estadounidenses o los grupos ecologistas independientes en Estados Unidos; deben leer los reportes en inglés".

### ***3.3 Terrenos profesionales inexplorados***

Partiendo de la tesis de Manuel Buendía <sup>53</sup> en el sentido de que, según su experiencia, apenas diez o quince por ciento de los alumnos de la carrera de Ciencias de la Comunicación podrá ganarse el pan de cada día en la Redacción de un periódico, parecería que el campo de trabajo es prácticamente nulo.

Y el autor argumenta que una de las razones principales por las que el estudiante no ejercerá plenamente su carrera es por la pésima preparación académica, y cita una declaración del doctor Marcos Moshinsky respecto a que "una mayoría de alumnos admitidos en la Universidad, apenas si tiene el nivel de secundaria"<sup>54</sup>.

"De la UNAM -dice el autor de *Red Privada*- puede decirse que no enseña a escribir ni siquiera a estudiantes de periodismo. Me creo autorizado para hacer esta afirmación, porque desde hace varios años soy profesor de la UNAM, precisamente en la carrera de Periodismo y Comunicación Colectiva"<sup>55</sup>.

Para llegar a los terrenos inexplorados a los que se refiere este inciso es necesario tomar como referencia la preparación académica de los alumnos para su éxito profesional.

---

<sup>53</sup>México, Fundación Manuel Buendía, 1990. Pág.143

<sup>54</sup>Ibid., Pág.197

<sup>55</sup>Idem.

Como se ha visto en las diversas entrevistas a reporteros bilingües, sus conocimientos del idioma (o los idiomas) ajeno al materno fueron, en su mayor parte, por iniciativa propia y no porque su formación académica en esa materia les haya abierto las puertas. (La reportera Aguilar estudió inglés desde la primaria en el Colegio México, que impartía cursos bilingües).

Entonces, los egresados de la carrera, no sólo de la UNAM, sino de muchas otras escuelas, llevan consigo una impreparación que arrastran durante su formación académica: desde la primaria o secundaria hasta la licenciatura aprenden "lo necesario" de otro idioma.

La realidad es que la gran mayoría de las salas de redacción de los periódicos de circulación nacional, y en este caso de estudio de los diarios *Excélsior*, *Reforma* y *El Universal*, están ocupadas por periodistas monolingües que aprendieron a escribir ya en la práctica profesional.

Y por si fuera poco, las secciones de información internacional y la mayoría de las oficinas de las agencias internacionales de prensa están llenas de profesionales bilingües o trilingües, pero sin estudios de periodismo o Ciencias de la Comunicación.

Por ello, un egresado con dominio pleno de otro idioma, sea escrito o hablado, tiene mayores posibilidades de llegar a esos terrenos profesionales.

La reportera Aguilar, de *El Universal*, señala que cuando llegan textos en inglés de algunos de los servicios especiales tiene que traducirlos rápidamente, descuidando algunas veces su trabajo como reportera de la fuente *Ciudad*.

Y esto se debe a que no hay traductores en su diario. Pero viendo esta situación desde otra arista, las traducciones especiales representan ingresos extras para la periodista.

En *Excélsior*, Héctor Shelley menciona un trabajo extra destinado únicamente a periodistas-traductores de la sección internacional. "Se trata del servicio en español de *The New York Times*. El diario neoyorquino nos ha solicitado -y dado preferencia- durante 15 años en la traducción de sus notas al español para el servicio que transmite a sus suscriptores en Latinoamérica", explicó.

"El procedimiento es fácil: Nuestro encargado del servicio selecciona del hilo informativo diario de *The New York Times* las notas que considera de mayor interés para los latinoamericanos y son traducidas por los demás redactores".

El rotativo estadounidense tiene contratos exclusivos con varios periódicos de Centro y Sudamérica a los que vende sus notas ya traducidas.

*The New York Times* prefiere los textos de los traductores de *Excélsior* por dos motivos, dice Shelley, "...porque nuestros traductores son también periodistas hechos con la experiencia y porque el español que se escribe aquí es de los más puros".

El mismo diario estadounidense solicita los servicios de los periodistas-traductores de francés de *Excelsior* para otro servicio del diario parisino *Le Monde*. "Y lo mejor de estos trabajos extras, que además de representar ingresos extra para el periódico y la gente que labora aquí, es que se paga el equivalente en dólares", dice el jefe de la sección internacional.

Además, el campo laboral transpasa las fronteras. Gracias al crecimiento de la población hispánica no sólo en Estados Unidos, sino en todo el mundo, una gran parte de los medios estadounidenses de comunicación ha visto la necesidad de llegar a sus auditorios hispánicos. Y esto se ve no sólo en la televisión, sino también en la prensa.

Hace más de un año, la revista *Newsweek* empezó a publicar su edición semanal en español, abriendo un enorme campo de trabajo para los periodistas bilingües. Otras revistas norteamericanas, e incluso diarios de circulación nacional, como *Time* y *The Washington Post*, también quieren penetrar en el mercado hispánico con ediciones en español. Shelley comenta que muchos medios informativos estadounidenses están interesados en los periodistas-traductores mexicanos, aunque no precisó cuáles.

Zamarripa, de *Reforma*, indicó en la entrevista que su periódico está contemplando la posibilidad de contratar periodistas-traductores en español de base aquí, en la capital, "...porque nuestros traductores de Monterrey no están bajo nuestro pleno control".

Y, si se toma en cuenta ahora la red informática mundial *Internet*, el panorama laboral se abre todavía más para los periodistas-traductores, por el simple hecho de que cualquier profesionalista, sea médico, arquitecto, abogado o político, que necesite complementar su trabajo o investigación con textos en inglés encontrados en la red tendrá que recurrir necesariamente a un traductor que sepa redactar, y qué mejor que sea un periodista-traductor.

Aunque el uso de *Internet* en nuestro país todavía no cobra su máxima expresión, su crecimiento irá poniendo al descubierto la necesidad de que sean cada vez más y más las personas que se ayuden de buenos periodistas-traductores.

## CONCLUSIONES

Las salas de redacción de *Excelsior*, *Reforma* y *El Universal* están ocupadas por periodistas monolingües porque los jefes de información no piden como requisito dominar otro o más idiomas ajenos al materno. Sin embargo, reconocen la urgente necesidad de que haya reporteros con conocimientos en inglés, por lo menos.

Pero un periodista-traductor no puede desempeñar eficazmente su trabajo si no domina primero el español. Y esto quiere decir que tenga una buena redacción, ortografía, sintaxis, vocabulario; que aplique correctamente las reglas gramaticales.

Mientras más vocabulario tenga y mayor sea su acervo cultural, mejor preparado estará el periodista-traductor. Aunque parezca trillada la frase, un periodista bilingüe, efectivamente, vale por dos.

Roberto Zamarripa, de *Reforma*, afirma que el periodismo está llegando tarde al problema del idioma, porque no sólo el periodista lo debe dominar, sino también el ingeniero, el abogado, el arquitecto, etcétera. El problema radica en que un estudiante de Ciencias de la Comunicación, y en particular de la FCPyS, estudia el o los idiomas, por lo menos durante cuatro años y la aplicación profesional de sus conocimientos son prácticamente nulos.

Los alumnos de la FCPyS cumplen con el requisito de aprobar el idioma, pero aquél que realmente está consciente de su importancia y de que lo necesitará cuando ingrese al campo laboral, lo estudia por cuenta fuera de la facultad.

La FCPyS, desafortunadamente, ha descuidado la enseñanza del idioma y más si se toma en cuenta que, en el primer plan de estudios de la Escuela de Periodismo, el alumno recibía como obligatoria la materia del idioma en cuatro de los cinco años que abarcaba la carrera.

El propuesto plan de estudios para la carrera de Ciencias de la Comunicación sólo contempla al idioma como materia formativa que será parte de un requisito para titularse, no como una enseñanza obligatoria con créditos, es decir, se le mantiene en el mismo lugar donde se concibió desde 1976. Pareciera que, en un carrera tan dinámica, el idioma siempre se mantiene estático: en un segundo plano.

Ciertamente, como lo señaló la coordinadora de la carrera, profesora Lourdes Romero, la enseñanza del idioma dentro de la FCPyS es un servicio complementario de la UNAM que el alumno debe aprovechar para mejorar su preparación. La FCPyS es una de las pocas escuelas de la UNAM que pide como requisito aprobar otro idioma para que sus egresados obtengan el título.

Sin embargo, su infraestructura es deficiente ante la creciente demanda de los alumnos.

La FCPyS debe forjar egresados que realmente tengan conocimientos o nociones de dos idiomas. Aun cuando haya alumnos que acreditaron el idioma mediante la posesión, el inglés por ejemplo, también deben tener las nociones del francés.

El alumno debe percibir ahora que ya no se trata de cumplir con el trámite, sino que los idiomas son un complemento y herramienta básica en su campo laboral.

Una propuesta es que el inglés, por ejemplo, fuera impartido por periodistas bilingües a los alumnos que optaron por los medios impresos. Estos maestros con experiencia laboral deben enfatizar en las traducciones de los textos periodísticos y la realización de entrevistas practicando el idioma hablado.

Otra es que los alumnos asistan a prácticas de campo, pero no con la asistencia a los medios de comunicación, impresos o electrónicos, sino a conferencias de prensa donde él o los protagonistas sean personajes que hablen otro idioma, sean artistas, políticos, deportistas.

Ahí, los alumnos podrán atestiguar, de primera mano, cuántos son los periodistas que saben conducir la entrevista en otro idioma y cuántos dependen del intérprete, identificando los posibles errores que pudieran haber en la comunicación.

Los alumnos -y los académicos- de la FCPyS están plenamente conscientes de que tienen que estudiar a fondo el idioma, según lo mostraron los sondeos y las entrevistas. Pero la realidad es otra y faltan estímulos de los académicos, e iniciativa de los propios alumnos, para interesarse más en los idiomas extranjeros.

Desde 1982, Manuel Buendía ya expresaba preocupación de que el periodismo estaba siendo tomado por ciertos jóvenes como una alternativa para "destripados" de otras carreras, o para quienes tratan de disimular su haranganería en el estudio y su abulia o cobardía ante el reto de la vida. Y desgraciadamente existen muchos casos que confirman lo anterior.

En la profesión que se propone, periodista-traductor, lo más importante es la iniciativa que tenga el egresado de la carrera. Su superación profesional no llegará sola: dependerá de su profesionalismo y deseos por aprender más.

El periodista-traductor tiene las puertas abiertas no sólo en las salas de redacción de la información general, sino también en las distintas secciones como la deportiva, de espectáculos.

Resulta muchas veces paradójico que, si la labor del egresado es comunicar, cuando lo intenta hacer en otro idioma, tiene limitaciones que perjudican su desempeño periodístico.

## BIBLIOGRAFIA

- Baena Paz, Guillermina, Géneros periodísticos informativos, México, Pax, 1990, pp.155
- Buendía, Manuel, Ejercicio periodístico, México, Fundación Manuel Buendía, 1990, pp.341
- Del Río, Julio, Periodismo interpretativo, México, Trillas, 1991, pp.220
- Del Río, Julio, Reflexiones sobre periodismo, medios y enseñanza de la comunicación, FCPyS, UNAM, 1993, pp.197
- Eco, Umberto, Cómo se hace una tesis, Barcelona, Gedisa, 1982, pp.267
- Granados Chapa, Miguel Angel, Comunicación y política, México, Oceano, México, pp.158
- Las escuelas de periodismo, CIESPAL, Quito, Ecuador, 1963, pp.160
- Leñero, Vicente y Carlos Marín, Manual de periodismo, México, Grijalbo, 1990, pp.315
- Martín Moreno, Francisco, Una televisión de vanguardia, Excelsior, 14 de mayo, Pág.1a.
- Méndez Ausencio, Luis, La condición del periodista, México, Pangea Editores, 1988, pp.127
- Rivadeneira, Lucía C., Taller de prácticas periodísticas I, UNAM, Sistema de Universidad Abierta (SUA), 1995, pp.130

-Schmelkes, Corina, Manual para la presentación de anteproyectos e informes de investigación. México, Harla, 1988, pp.153

-Valadés, Edmundo, Dos fuentes de información. Revista Mexicana de la Comunicación, México, Número 44, mayo-julio, 1996. pp.53

## ANEXOS

### ENTREVISTAS

- Agullar, Alma Gabriela, reportera del periódico *El Universal*
- Almazán, Alejandro, reportero de la sección deportiva de *El Universal* y egresado de la FCPyS
- Anaya, Martha, jefa de información y cronista del periódico *Excélsior*
- Camacho, Hortensia, jefa del área de inglés de la coordinación de idiomas de la FCPyS
- Castillo, Miguel, reportero del periódico *Excélsior*
- Durand, Mercedes, profesora de géneros periodísticos y agencias informativas de la FCPyS
- García, Salvador, profesor de Géneros Periodísticos y jefe de publicaciones de la FCPyS
- Martín, Mónica, reportera del periódico *Excélsior*
- Meza, Roy Roberto, presidente de la comisión de planes de estudio y profesor de la FCPyS
- Pineda, Miguel, profesor de la FCPyS y ex reportero de la sección financiera del periódico *Excélsior*
- Reveles, José, reportero del periódico *El Financiero* y del programa radiofónico *Detrás de la Noticia*

- Romero, Lourdes, coordinadora de la carrera de Ciencias de la Comunicación y profesora de la FCPyS
- Shelley, Héctor, jefe de la sección internacional del periódico *Excélsior*
- Torres, Alejandro, reportero del periódico *El Universal* y egresado de la FCPyS
- Tapia, Rocio, egresada de Ciencias de la Comunicación de la FCPyS
- Tapia, Jenny, alumna de la FCPyS
- Zamarripa, Roberto, coordinador de información y columnista del periódico *Reforma*